

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.79>

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Научная статья

Дорофеева С.А.^{1,*}, Прибылых С.Р.²

^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

* Копирующий автор (dorofeevasardaana[at]gmail.com)

Аннотация

В статье рассматривается преподавание аудиовизуального курса русского языка как иностранного (РКИ) в вузе китайским студентам с уровнем 0-A1 негуманитарных направлений. В работе показан опыт использования аудиовизуальных средств не в одной дисциплине с грамматикой и чтением, а как отдельный учебный курс, что является достаточно новым явлением для сферы РКИ. Расписаны примеры уроков аудиовизуального курса с применением аудио- и видеоматериалов. Этот курс используется для развития навыков говорения и слушания и является эффективным методом предупреждения языкового барьера. Особенно это важно для китайских студентов, так как именно выход в речь является для них одной из самых острых проблем при изучении нового языка.

Ключевые слова: аудиовизуальные средства, аудиовизуальный курс, русский как иностранный, китайская аудитория.

AUDIOVISUAL COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR CHINESE AUDIENCE

Research article

Dorofeeva S.A.^{1,*}, Pribylykh S.R.²

^{1,2} North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

* Corresponding author (dorofeevasardaana[at]gmail.com)

Abstract

The article examines the teaching of audiovisual course of Russian as a foreign language (RFL) at a university to Chinese students with level 0-A1 in non-humanitarian fields. The paper shows the experience of using audiovisual means not in one discipline with grammar and reading, but as a separate course, which is a rather new phenomenon for the sphere of RFL. Examples of lessons of an audiovisual course with audio and video materials are described. This course is used to develop speaking and listening skills and is an effective method of preventing language barriers. It is especially important for Chinese students, as speech output is one of the most acute problems for them when learning a new language.

Keywords: audiovisual media, audiovisual course, Russian as a foreign language, Chinese audience.

Введение

Трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении языка рассмотрены во многих трудах отечественных методистов. Основной проблемой же во многих работах указан выход в речь, то есть говорение: «разговорная речь является самой слабой стороной китайских студентов, ее освоение связано со значительными трудностями» [3]. Разговорная речь состоит не только из самого говорения, но и аудирования, то есть понимания речи собеседника и адекватный ответ на него. Для студентов негуманитарных направлений выход в речь является ещё более сложной задачей. Поэтому некоторые вузы обучают студентов в два курса: курс по грамматике и письму и аудиовизуальный курс. В нашей работе нами будет рассмотрен второй курс.

Аудиовизуальный курс – это обучение студентов посредством аудио и видео, основной упор в котором делается на аудирование и говорение. Роль и значимость аудиовизуальных средств на уроках иностранного языка рассматривались в трудах российских ученых (В. А. Артемова, Н. И. Гез, И. А. Зимней, А. А. Леонтьева, М. В. Ляховитского, др.).

Под аудиовизуальными технологиями обучения подразумевается образовательная деятельность, основанная на использовании аудиовизуальных средств обучения при работе с материалом. Иными словами, это просмотр видеороликов на изучаемом языке, прослушивание диалогов, а также использование компьютерных программ в целях подачи материала и контроля знаний [6].

Ю. И. Верисокин высказывает такую мысль: «Аудиовизуальная форма – это эффективная форма учебной деятельности, которая не только активизирует внимание учащихся, но и способствует совершенствованию их навыков аудирования и говорения, так как зрительная опора звучащего с экрана иноязычного звукового ряда помогает более полному и точному пониманию его смысла» [4].

В Новом словаре методических терминов и понятий Азимова Э. Г. и Щукина А. Н. даются следующие концепции, на которых базируется концепция метода:

- 1) глобальность;
- 2) устное опережение;
- 3) беспереводность;
- 4) ситуативность;
- 5) функциональность [1].

Методы и принципы исследования

Учебник обычно является основным средством обучения. Однако на аудиовизуальных курсах это не всегда верно. Курс может строиться исключительно по календарно-тематическому плану по видео- и аудиоматериалам и заданиям к ним, которые разрабатываются преподавателями и методистами. Конечно, существует ряд аудиокурсов, учебников со ссылками, qr-кодами/ электронных учебников, в которых уже есть аудио и видео, например, «Привет, Россия». Отдельные учебники для данного курса не разработаны в достаточной степени, поэтому на практике можно использовать видеоматериалы из фильмов, мультфильмов, сайты университетов с видео для иностранных студентов и собственные материалы. Аудиовизуальных курсов мало, но они всё же существуют, например, курс «Телеаудирование», который состоит из комплекса заданий и записей фрагментов кинофильмов и телевизионных передач. В каждом из блоков (Реклама, Монологи, Новости, Фильмы, Интервью) представлено несколько видеороликов, лексический и грамматический материал, упражнения, задания, вопросы и контрольный тест.

Рассмотрим занятие первого курса по теме «Семья» с использованием аудиоматериалов.

Первый этап – введение. Преподаватель показывает фотографию семьи и рассказывает о ней. Цель данного этапа – презентация того, что студенты будут делать в конце занятия.

Далее – повторение изученного. На данном этапе происходит активизация лексики по теме.

Основная часть состоит из упражнений на аудирование и говорение. Примеры упражнений по аудированию: услышать, что делает брат, имя сестры и так далее. Рекомендуется также добавить вопросы по уже знакомым студентам темам. Примеры упражнений по говорению: раздаются картинки с семьями, студенты спрашивают друг у друга по очереди вопросы и отвечают на них (Кто это? Это мама. Где она? Она дома); работа в парах: первый студент рассказывает о своей семье, второй должен записать сколько членов семьи у первого/интересы членов семьи/профессии родителей.

В конце занятия дается два итоговых задания. Первое по аудированию, схожее с предыдущими упражнениями, но уже в большем объеме. Так, если в начале это были отдельные фразы/предложения, то теперь это полноценный текст, второе задание по говорению в группах перед аудиторией.

1. Итоговое задание по аудированию:

Преподаватель озвучивает и показывает вопросы. Совместное обсуждение. Далее студенты слушают аудио два – три раза и отвечают на вопросы. Фронтальный/выборочный тип взаимодействия.

2. Итоговое задание по говорению:

Распределить студентов в группы по 3-4 человека. Попросить каждую группу нарисовать по одной семье, затем выйти и рассказать другим группам о «своих семьях», используя те конструкции, которые преподаватель использовал в начале занятия. В течение занятия они также слышали их во время аудирования, а после использовали во время упражнений по говорению. Эти же конструкции студенты изучали на курсе грамматики и письма, но на данном занятии и курсе они используют их в речи.

Пример занятия с использованием видео по теме «Город» с практикой использования предложного падежа.

Первый этап – введение. Преподаватель показывает места в городе (парк, университет, театр, банк, аэропорт), разные известные города Китая и России (Пекин, Шанхай, Китай, Санкт-Петербург, здесь можно включить родной город преподавателя и город, где учатся студенты). Студенты называют города и места сначала в именительном падеже, а затем в предложном. Цель данного этапа – активизация лексики по изучаемой теме.

Второй этап состоит из предпросмотровых заданий. Даются вопросы про погоду и семью как повторение. Далее показываются картинки, где изображены люди в разных местах города. Между студентами происходят следующие диалоги:

- Кто это?
- Это бабушка и дедушка.
- Где они?
- Они в парке.

Затем они меняются ролями.

Следующий подготовительный этап – аудирование. Из видео извлекается аудио, которое разбивается на короткие части. Сначала даются вопросы, а потом включается аудио.

Вопросы:

1. Какая погода в Красноярске?
2. Какая погода в городе, где живёт бабушка?

Аудио: «– А какая погода в Красноярске? Здесь холодно, - 30. А в Красноярске тоже?

– Нет, здесь тепло, -10, солнце!»

После разбора нескольких частей аудио, студенты переходят к основной части занятия – к демонстрационному этапу. Использовалось видео из канала «Твои сибирские каникулы». Видео входит в состав курса РКИ, подготовленный командой преподавателей Сибирского федерального университета и называется «Урок 4. Город». Видео воспроизводится три раза:

1. Ознакомление. Вопросы на понимание основного содержания «Кто она? Что она делает?»

2. Поиск информации. Ответы на конкретные вопросы. Например, где она была? С кем она говорила по телефону? Какое это время года? Какой это город? Какая там погода?

3. Постпросмотровый этап. Видео воспроизводится в третий раз, но уже без звукового сопровождения, чтобы студенты сами его озвучили.

Итоговое задание в виде домашней работы: снять похожее видео прогулки по городу, показывать и озвучивать места посещения.

Все занятия проходят в лингафонных кабинетах, где имеется все необходимое для успешного проведения занятий: индивидуальное рабочее место, компьютеры, наушники, выход в Интернет, возможность регулировать громкость звука, специальные программы [8].

Обсуждение

Задания и упражнения могут быть разными в зависимости от уровня студентов. Аудио и видео должно отвечать следующим критериям: соответствовать целям, задачам и требованиям учебной программы; ценностная направленность текста, способствующая формированию познавательного интереса; учет уровня подготовки, национальных, возрастных и психологических особенностей студентов.

Отдельно хотелось бы выделить особенность работы преподавателей аудиовизуального курса. Преподаватели данного курса должны понимать, что значимость смысла, а не формы слова является приоритетом для студентов данного курса. В процессе коммуникативной речевой практики постоянно и неизбежно воспроизводится прямая связь высказываемого с актуально значимой для участников общения информацией: партнер общения думает не о лингвистических правилах образования или сочетания произносимых форм, а об их смысле [9]. Так, перед тем как увидеть как пишется то или иное слово, студенты первым делом их слышат и пробуют произнести и только потом видят письменную запись слова. Ведь именно работа с языковым барьером играет важную роль при обучении говорению. Языковой барьер представляет собой явление, теснейшим образом связанное с сознанием и мыслительной деятельностью человека и одну из основных трудностей на пути постижения иностранного языка. К исследованию проблемы психологических барьеров в зарубежной научной школе обращались такие известные личности, как З. Фрейд, К. Г. Юнг, А. Адлер, К. Роджерс, Э. Берн.

Отечественная психология исходит из деятельностного подхода (Л. С. Выготский, С. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев), при котором психологический барьер рассматривается с разных позиций в зависимости от понимания его природы, сущности и способов анализа. Термин «языковой барьер» при изучении иностранного языка — это индивидуальная, субъективная невозможность использовать те знания, которые уже есть, в процессе говорения. Это своего рода барьер психологический, когда человеку по каким-то причинам сложно высказать то, что он хочет, на иностранном языке при наличии соответствующих знаний [10]. И. А. Зимняя напрямую связывает языковой барьер с самооценкой индивида, которая формируется в среде обучения [5]. Неспособность или нежелание по тем или иным причинам говорить на иностранном языке ведет к пробелам в его использовании. Зачастую неосознаваемый студентом барьер в общении на иностранном языке, изначально проявившись, приводит к пассивности и нежеланию выражать свои мысли или даже выполнять иные задания, требующие задействования речи [2].

Как мы отмечали ранее, для китайских студентов негуманитарных направлений выход в речь является сложной задачей. Поэтому мы считаем, что аудиовизуальный курс должен начинаться одновременно с курсом грамматики, так как студенты не должны столкнуться с языковым барьером, ведь данный курс предоставляет возможность использования на практике всех языковых образцов с самого начала обучения: с произношения отдельных звуков и слогов, с диалогов «Алло! Кто это? Алло! Это я, Маша» до диалогов при походе в магазин, больницу или ресторан.

Заключение

Мы считаем, что китайские студенты негуманитарных направлений находятся в высоком риске подвержения языковому барьеру, поэтому недостаточно преподавать им РКИ в одной дисциплине, необходимо построить обучение таким образом, чтобы у них была возможность все новые знания выводить в речь в располагающей к этому обстановке, практиковать их в разнообразных ситуациях. Отличным решением может стать обучение РКИ в двух дисциплинах, одна из которых – аудиовизуальный курс. В работе нами рассматриваются возможные варианты использования новых знаний на практике посредством аудио- и видеоматериалов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. — Москва: ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Богатырева И.Ю. Условия возникновения языкового барьера в процессе изучения иностранного языка и особенности его преодоления у студентов неязыковых специальностей / И.Ю. Богатырева // Университетские чтения. — 2019. — № 3. — С. 189-194.
3. Болдырева Е.М. Методы и приемы обучения китайских студентов русской разговорной речи / Е.М. Болдырева // Ярославский педагогический вестник. — 2020. — № 5(116). — С. 61-74.
4. Верисокин Ю.И. Видеофильмы как средство мотивации школьников при обучении иностранным языкам / Ю.И. Верисокин // Иностранные языки в школе. — 2003. — № 5. — С. 31-35.
5. Зимняя И.А. Индивидуально-психологические факторы и успешность научения речи на иностранном языке / И.А. Зимняя // Иностранные языки в школе. — 1970. — № 1. — С. 37-46.

6. Кайбуллаева З.Т. Использование аудиовизуальных средств при обучении иностранному языку / З.Т. Кайбуллаева // Достижения науки и образования. — 2018. — № 19(41). — С. 45-46.
7. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. — Москва: Смысл, 1997. — 287 с.
8. Мифтахова А.Н. Практика эффективного использования аудиовизуального курса в иноязычной аудитории / А.Н. Мифтахова // Вестник ТГГПУ. — 2014. — № 4(38). — С. 312–315
9. Прибылых С.Р. Коммуникативная речевая практика при изучении русского языка как иностранного / С.Р. Прибылых // Русистика в России и Китае: инновационные практики: II Международный форум (г. Якутск, 17–21 июня 2019 г.). — Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. — С. 171–175.
10. Фирсова И.В. Языковой барьер при обучении иностранному языку / И.В. Фирсова // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. — 2013. — № 1(9). — С. 89-92.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Azimov E.G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)] / E.G. Azimov, A.N. SHCHukin. — Moscow: ICARUS, 2009. — 448 p. [in Russian]
2. Bogatyreva I.Yu. Usloviya vzniknoveniya yazykovogo bar'era v processe izucheniya inostrannogo yazyka i osobennosti ego preodoleniya u studentov neyazykovykh special'nostej [The conditions of the emergence of a language barrier in the process of learning a foreign language and the peculiarities of overcoming it among students of non-linguistic specialties] / I.Yu. Bogatyreva // Universitetskie chteniya [University Readings]. — 2019. — № 3. — P. 189-194. [in Russian]
3. Boldyreva E.M. Metody i priemy obucheniya kitajskih studentov russkoj razgovornoj rechi [Methods and techniques of teaching Chinese students Russian colloquial speech] / E.M. Boldyreva // YAroslavskij pedagogicheskij vestnik [Yaroslavl Pedagogical Bulletin]. — 2020. — № 5(116). — P. 61-74. [in Russian]
4. Verisokin Yu.I. Videofil'my kak sredstvo motivacii shkol'nikov pri obuchenii inostrannym yazykam [Videos as a means of motivating schoolchildren in teaching foreign languages] / YU.I. Verisokin // Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages at school]. — 2003. — № 5. — P. 31-35. [in Russian]
5. Zimnaya I.A. Individual'no-psihologicheskie faktory i uspehnost' naucheniya rechi na inostrannom yazyke [Individual psychological factors and the success of learning speech in a foreign language] / I.A. Zimnyaya // Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages at school]. — 1970. — № 1. — P. 37-46. [in Russian]
6. Kaibullayeva Z.T. Ispol'zovanie audiovizual'nykh sredstv pri obuchenii inostrannomu yazyku [The use of audiovisual means in teaching a foreign language] / Z.T. Kajbullaeva // Dostizheniya nauki i obrazovaniya [Achievements of science and education]. — 2018. — № 19(41). — P. 45-46. [in Russian]
7. Leontiev A.A. Osnovy psiholingvistiki [Fundamentals of psycholinguistics] / A.A. Leont'ev. — Moscow: Sense, 1997. — 287 p. [in Russian]
8. Miftakhova A.N. Praktika effektivnogo ispol'zovaniya audiovizual'nogo kursa v inoyazychnoj auditorii [The practice of effective use of an audiovisual course in a foreign language audience] / A.N. Miftahova // Vestnik TGGPU [Bulletin of TSGPU]. — 2014. — № 4(38). — P. 312–315 [in Russian]
9. Pribylykh S.R. Kommunikativnaya rechevaya praktika pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo [Communicative speech practice in learning Russian as a foreign language] / S.R. Pribylykh // Rusistika v Rossii i Kitae: innovacionnye praktiki: II Mezhdunarodnyj forum (g. YAkutsk, 17–21 iyunya 2019 g.) [Russian studies in Russia and China: innovative practices: II International Forum (Yakutsk, June 17-21, 2019)]. — Yakutsk: NEFU Publishing House, 2019. — P. 171-175. [in Russian]
10. Firsova I.V. YAzykovoj bar'er pri obuchenii inostrannomu yazyku [The language barrier in teaching a foreign language] / I.V. Firsova // Gumanitarnye nauki. Vestnik Finansovogo universiteta [Humanities. Bulletin of the Financial University]. — 2013. — № 1(9). — P. 89-92. [in Russian]